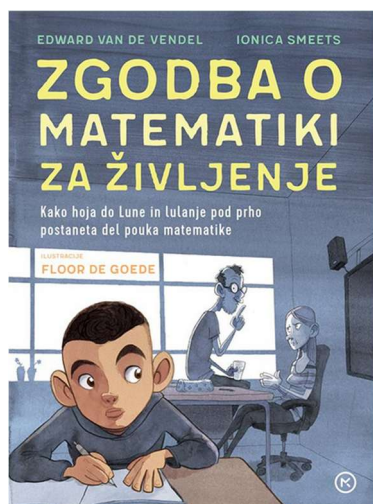


Utemeljitev nominacije za nagrado Vasje Cerarja 2026 STANA ANŽELJ

Komisija za nagrado Vasje Cerarja v sestavi **Ana Barič Moder** (predsednica), **Maja Kraigher** in **Diana Pungeršič** je med nominirane za nagrado Vasje Cerarja 2026, ki se letos podeljuje v kategoriji prevodov **otroške in mladinske stvarne literature**, uvrstila delo **Zgodba o matematiki za življenje** avtorjev **Edwarda van de Vendela** in **Ionice Smeets** (Mladinska knjiga, 2025) v prevodu **STANE ANŽELJ**.

Utemeljitev komisije za nagrado Vasje Cerarja 2026:



Izvirna in zabavna knjiga o nepriljubljenem šolskem predmetu je prevajalki ponudila obilo izzivov. Učitelja petega razreda se odločita učencem pokazati, kako in za kaj vse je matematika uporabna. Vsak od njih mora pripraviti matematično vprašanje o čemerkoli, kar ga zanima, vznemirja, jezi ipd., potem pa skupaj iščejo odgovor. Tako se znajdemo na najrazličnejših področjih – od kuharije do čarovniških trikov, od nogometa do vesoljskih potovanj. In matematika ni več samo plus in minus, ampak kombinatorika, statistika in še kaj, v njej ali za njo pa se skrivajo zgodovina, biologija, ekonomija ... in medčloveški odnosi.

Prevajalka izvrstno obvlada sproščeno najstniško govorico, vključno s slengovskimi izrazi in frazami; v besedilih, kjer se vzpostavi situacija (predvsem v iskrivih in duhovitih dialogih), se ne boji tudi kakšnega odmika od izvirnika, da zadene pravi ton.

Veliko neposrednosti doseže z domiselno rabo medmetov, onomatopoeičnih izrazov, tudi posrečenih novotvorjenk (mnogolijarda, neštetiljon). Drugače je pri procesu iskanja odgovorov na matematična vprašanja: tu so trditve stvarne, natančne in nedvoumne pa hkrati otrokom razumljive. Spremljajo jih humorne ilustracije s kratkimi pojasnili, pripombami in pomisleki v oblakih, kar je še tretji tip besedila. Prevod v nobenem od njih ne razočara.



Življenjepis prevajalke

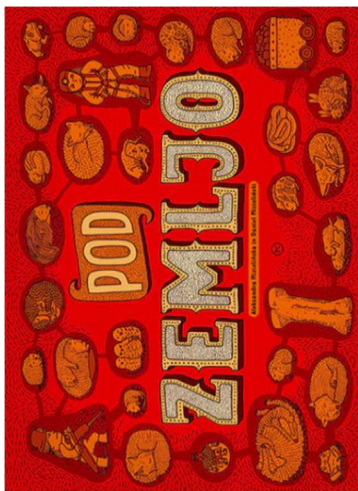
Stana Anželj je diplomirala na Oddelku za prevajalstvo (nemščina – francoščina) Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, kjer je tudi obiskovala Lektorat za nizozemski jezik in kulturo. Po študiju se je posvetila prevajanju knjig; danes prevaja otroško in mladinsko književnost ter leposlovje za odrasle povečini iz nizozemščine. V njenih prevodih za mlade je pogosto najti problemske teme (*Bratov kožuh* Jaapa Robbna, *Cunami v glavi* Erika Woutersa, *Zadeva z Levom* Stefana Boonena), tudi drugo svetovno vojno (*Vsi si želimo nebes* Els Beerten, *Odpor* Wilme Geldof) ter jezikovno igrivost in humor (*Pozor, huda babica!* Stefana Boonena, *Hotel Hudimir* Rika Petersa). Prevedla je nizozemsko klasiko *Vihec iz Vrhovišnika* Annie M. G.

Schmidt; od sodobnih avtorjev velja omeniti še mnogostranskega Edwarda van de Vendla (*Lisjaček* in *Zgodba o matematiki za življenje*), Selmo Noort (*Kraljeva hči* in *Otokotožje*) ter avtorja slikanic Jana De Kinderja (*Rdeča ali zakaj zasmehovanje ni smešno* in *Se v gozdu bojiš, Veliki volk?*). Za svoje delo je prejela več priznanj, med njimi zlato hruško za prevedeni mladinski leposlovni knjigi *Vsi si želimo nebes* Els Beerten leta 2017 in *Bratov kožuh* Jaapa Robbna leta 2022. Leta 2025 je bila nominirana za nagrado Vasje Cerarja v kategoriji besedil za mlade bralce, starejše od 12 let, in sicer za prevod romanov *Cunami v glavi* Erika Woutersa in *Odpor* Wilme Geldof.

Utemeljitev nominacije za nagrado Vasje Cerarja 2026 STAŠA PAVLOVIĆ

Komisija za nagrado Vasje Cerarja v sestavi **Ana Barič Moder** (predsednica), **Maja Kraigher** in **Diana Pungeršič** je med nominirane za nagrado Vasje Cerarja 2026, ki se letos podeljuje v kategoriji prevodov **otroške in mladinske stvarne literature**, uvrstila prevod ilustrirane enciklopedije *Pod zemljo, pod vodo* avtorjev **Aleksandre Mizielinske** in **Daniela Mizielinskega** (Mladinska knjiga, 2021) v prevodu **STAŠE PAVLOVIĆ**.

Utemeljitev komisije za nagrado Vasje Cerarja 2026:



Ilustrirana enciklopedija poljskih ustvarjalcev Aleksandre Mizielinske in Daniela Mizielinskega *Pod zemljo, pod vodo* sprva pritegne z domišljeno vizualno zasnovi, ki se navdihuje v okroglosti Zemlje; z ene strani se spuščamo v podzemlje, z druge pa se potapljam globoko pod vodno gladino. Podobno privlačno dvojnost in prehajanje opazimo tudi na ravni jezika oz. prevoda, ki stvarne podatke bodisi o naravnih pojavih, živih bitjih ali dejavnostih in dosežkih človeka približuje tako z znanstveno natančnostjo kot z okretnostjo literarne govornice. Čeprav je besedni fond v knjigi razmeroma skopo odmerjen in strnjen v kratke povzetke, prevod kaže vso eleganco ubesedovanja; terminološko izrazje najrazličnejših ved, od paleontologije, speleologije, geologije, rudarstva, biologije, (geo)fizike, kemije do gradbeništva, arheologije, inženirstva, arhitekture, ladjedelništva ipd., v prepričljivo celoto povezuje jezik, ki spretno izkorišča širok spekter registrov slovenščine. Prevod se zaveda tako svoje strokovno-informativne in izobraževalne kot estetske in umetniške vloge; rešitve so zato daleč od enciklopedične suhoparnosti, ampak kar vabijo, da bi še sami pokukali v kakšno lisičino, se z globinomerjem potopili v podvodno brezno ali pa si pri ognjeniku kaj skuhalo. V tako jezikovno bogati knjigi pač nikoli ne veš, kakšna priložnost te čaka za naslednjim vogalom.



Življenjepis prevajalke

Staša Pavlović je prevajalka iz poljščine, nizozemščine, srbščine in angleščine, komparativistka, avtorica in svetovalka v kulturi. V slovenščino je prevedla več kot 20 knjig različnih žanrov: od romanov in poezije do leposlovnih in stvarnih del za otroke. Za svoj prvi književni prevod romana *Mercedes-Benz* poljskega avtorja Pawła Huelleja je leta 2014 prejela nagrado Radojke Vrančič. Prevaja tudi iz slovenščine v nizozemščino. Leta 2020 je pri nizozemski založbi Vleugels izšel obsežen izbor poezije Tomaža Šalamuna v njenem prevodu. Kot predavateljica in mentorica prevajalskih delavnic redno sodeluje z literarnimi

institucijami in oddelki za slavistiko v Belgiji in na Nizozemskem. Piše eseje in članke, v katerih raziskuje jezik, telo in spomin. Je lavreatka evropskega projekta CELA in članica svetovalnega odbora Nizozemske agencije za knjigo. Živi, bere in dela v Gentu, v Belgiji.

Utemeljitev nominacije za nagrado Vasje Cerarja 2026 JASMINA ŽGANK

Komisija za nagrado Vasje Cerarja v sestavi **Ana Barič Moder** (predsednica), **Maja Kraigher** in **Diana Pungersič** je med nominirane za nagrado Vasje Cerarja 2026, ki se letos podeljuje v kategoriji prevodov **otroške in mladinske stvarne literature**, uvrstila prevod poučne knjige za mladino **Z vsemi čuti!** avtorja **Philippha Nessmanna** (Miš, 2022) v prevodu **JASMINE ŽGANK**.

Utemeljitev komisije za nagrado Vasje Cerarja 2026:



Ta razgibana knjiga je pravi zgled poučnega besedila za mladino. Peterico čutov (in še nekaj drugih) namreč predstavi na izrazito pester in zanimiv način, ki je svetlobna leta oddaljen od suhoparnih učbenikov: poleg terminološko natančnih stvarnih opisov so tu duhovite ilustracije z udarnimi slogani, razne anekdote in zanimivosti na temo umetnosti, živalskega sveta in zgodovine, stripovske pasice, šale, domislice, frazemi, besedne igre ter različne naloge in uganke, podprte s slikovnim gradivom. Ta pestrost pa je tudi največji izziv za prevajalko, ki mora v slovenščini poustvariti številne humorne in zvočne učinke izvirnika, ne da bi se oddaljila od izrazito omejujočih likovnih izhodišč. Največkrat ji uspe poiskati prevodne rešitve, ki izvirniku sledijo tako po pomenski kot po likovni plati, kadar ne gre drugače,

pa kak delček besedila napiše povsem na novo, vselej v šaljivem duhu originala. Kadar je potrebno, igrivo in suvereno izumi novo besedo ali frazem. Tu in tam izkoristi priložnost za rimo ali šalo tudi tam, kjer ju v izvirniku ni, s čimer še pripomore k berljivosti in privlačnosti besedila. Mladi slovenski bralci tako niso v ničemer prikrajšani, pač pa lahko pri branju te odlične knjige uživajo v enaki meri kot njihovi francoski vrstniki.



Življenjepis prevajalke:

Jasmina Žgank je svojo poklicno pot začela s prevajanjem teoretskih del na področju filmske umetnosti (André Bazin, Jean-Luc Nancy). Ljubezni do filma je ostala zavezana s podnaslovnim prevajanjem za festivale in televizijo. Za nacionalno televizijo med drugim prevaja biografske filme o glasbenikih; za prevod pesmi v *Šansonjerki* je leta 2021 prejela nagrado Društva slovenskih filmskih prevajalcev.

Kot komparativistka se je od študija

posvečala raziskovanju pričevanjske književnosti o drugi svetovni vojni. Za založbo Sophia je prevedla zgodovinarja Marca Blocha, opereto, ki jo je Germaine Tillion napisala v Ravensbrücku, pesnitev Georges-a Pereca o Ellis Islandu, tri romane Josepha Andrasa o francoski in evropski kolonialni preteklosti ter *Pesmi iz zanesljivih virov* in roman *Turist v težavah* preminulega bosanskega pisatelja Emirja Šakovića. Edino mladinsko delo, ki ga je prevedla, je žanrsko heterogena knjiga *Z vsemi čuti* Philippa Nessmanna. Za prevod je prejela priznanje zlata hruška. Leta 2025 je bila za prevod *Kanakije*, pripovedi o novokaledonijskem boju za neodvisnost, nominirana za Nodierevo nagrado. Trenutno se posveča prevodu monumentalnega dela *Človeške vrste* Roberta Antelma, izkušnji koncentracijskega taborišča, preneseni v leposlovje.